



丙七 157

自書譯五科日談總別法 十八百六十二年正月始

十八百六十二年正月十六日星洲書

文久壬戌之六月 魚人 與津田真道共奉 官命與海軍士官發江戶以癸亥戌月
 達于荷蘭國駐於來丁博士蒲久滿氏以通日本語奉新官命官命國營勞來事
 魚人 乃修書以告吾徒所為來遊之意大旨云君邦通來與外國締交時務所急設
 開成所于江戶以演習洋語傍及地理算數格物化學諸科唯至政事一科未有傳
 之者萬國交際之通義憲察兩洲人情之大體今日所急唯晚學遠遊歲月不長無
 力以究其蘊奧請就師而領其大略焉蒲久滿氏乃謀之於法學博士畢酒林氏是
 再提所師事也博士因而著一簡牘以滿而送之以示授受之法曰以余觀之
 能答二君來學之志與其希望之意在教授政事學之大本其刑一曰性法之學二
 曰萬國公法之學三曰國法之學四曰制產之學五曰政表之學凡此五科之說唯
 極簡極明務建其基礎要在使之解其情狀利用而已二君宜豫學荷蘭語願盡精
 切以聞則能通言則明詳且易方可焉若余以政事學之教授自任當以今年十
 月若十一月為之規當初一週一課二夕但休學之諸期除之然而余否觀而所
 授之業不羨余所願之功即或有他因使之不濟事則余得遠辭教授無定期是
 余所豫約乎二君也二君受教宜勉余自來而就余耳而後余將問此條款與諸
 君之意命乎或尚有他事因諸君之所願而為之預更條則者否查十八百六十三
 年第七月十六日來丁博士畢酒林奉押此書之後余等從荷蘭語學三月以九
 月行東修之禮始自是除休學之期之外每週二夕侍下案下筆記口授歷二年以
 慶應乙丑之十月卒五科之業初師授五科之訣之時先口授總言一則以論五科
 之宗旨曰學之為道也廣意而學之為時不久是以今之授業唯舉其綱領而立其





其基礎而已日本兩學士後來參考諸百氏之書以求此學之精備孰達焉第一斯
 學也是歐羅巴之通儒碩學之所作述垂播是故今之所傳皆歐羅巴之真見而第二
 顧日本之所見如何矣第三然而舉此歐羅巴之見解而措諸日本之國家人民者
 其任將在公等第四而大軍法教法者此中第五及之第六講論學術之次序如左
 第一論性法是為凡百法律之大本也次論萬國公法併國法是推性法外以律萬
 國之交際外以準國家之治理而後論制產學是富國安民之術教其道如何者也
 而終之以政表之學於察國之情狀為如何第七其第八是為第九之第十性
 法為五學之冠茲所記業之顛末以告者者丁卯之年命等奏第十一所傳之書上
 之第十二津田氏譯國法論余譯萬國公法皆成而上之津田氏繼而譯制產之書余
 亦繼而譯性法說約皆將以公于世特以性法為五學之冠茲記業之顛末以告

音者

